Une expérience de versification : Le Psautier de Teodor Corbea (datant d'environ 1700-1710)

Alin Mihai Gherman Université « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, Roumanie alinmihaigherman@yahoo.com

Résumé: La présente étude est consacrée au *Psautier* en vers appartenant à Teodor Corbea, datant d'environ 1700-1710, considéré l'un des textes poétiques les plus importants de la littérature roumaine de la première décennie du XVIIIe siècle. Bien que soumise à l'influence du *Psautier* de Dosoftei de 1673, cette nouvelle paraphrase versifiée des psaumes, écrite à la manière des textes folkloriques, présente plusieurs éléments plaidant en faveur de son originalité, comme le montrent les parallélismes que nous allons présenter. Corbea fait preuve d'une bonne initiation dans les problèmes de la versification, étant bien familiarisé avec les règles de la prosodie. Il compose une série de psaumes, rédigés en pieds qui varient entre 5 et 13 syllabes, disposés dans l'ordre croissant ou décroissant, et réalise ainsi des structures strophiques à l'aide de la rime ou de la répétition d'un mot ou d'un groupe de mots; tout cela représente une démarche novatrice, sans précédent dans l'histoire de la poésie roumaine. Le *Psautier* de Teodor Corbea surprend par l'innovation profonde que son auteur opère dans la versification roumaine, ayant en plus les caractéristiques d'un véritable manuel de poétique et de stylistique baroques.

Mots-clés: psaumes, Dosoftei, Teodor Corbea, paraphrase versifiée, innovation poétique.

An Experience in Versification: Teodor Corbea's *Psalms*(from around 1700-1710)

Abstract: The present study focuses on Teodor Corbea's verse translation of the *Book of Psalms* (approx. 1700-1710), which is regarded as one of the most important poetic works of the Romanian literature during the first decade of the 18th century. Although influenced by Dosoftei's translation (1673), the new verse adaptation of the *Psalms* is written in the manner of folk poetry and displays an array of original elements. Teodor Corbea demonstrates remarkable knowledge of poetry writing and is well versed in the rules of prosody. He is the author of a highly original experiment, unprecedented in the Romanian tradition of poetry writing: the composition of a series of psalms in meters of five to thirteen syllables (in increasing or decreasing order), and the structuring of stanzas by rhyme or by the repetition of a word/group of words. Teodor Corbea's translation represents a significant innovation in Romanian poetry writing, as well as being a true 'manual' of poetics and stylistics after the Baroque fashion.

Keywords: psalms, Dosoftei, Teodor Corbea, verse adaptation, poetic experiment.

Synergies *Roumanie* n° 7 - 2012 pp. 325-339

Ayant une longue tradition dans la littérature chrétienne orientale et occidentale à la fois, les premières paraphrases métriques des psaumes sont apparues suite au désir d'en trouver une forme d'expression conforme à la tradition littéraire classique gréco-latine (Sidoine Apollinaire ou Saint Paulin de Nole) ou bien, dans le cas du *Psautier gnostique* de Bardesane et Honorius¹, elles ont été composées dans le but délibéré d'un raffermissement de la foi et d'une croissance de la dévotion personnelle.

Il est d'ailleurs très difficile de faire une distinction nette entre les hymnes inspirées des psaumes, où le texte biblique offre seulement la suggestion d'un développement littéraire de certains éléments, et les paraphrases métriques qui correspondent à une démarche de « vulgarisation » et d'explication des psaumes, dont les textes contiennent des passages obscures pour le lecteur non avisé. En Occident, ce sont notamment les versions en prose ou en vers des 7 « psaumes pénitentiels » (les psaumes 6, 32, 35, 51, 102, 129 et 143) qui ont connu une circulation intense et qui ont ainsi joué un rôle important dans la vie dévotionnelle, en constituant le support textuel pour plusieurs chansons entonnées au cours des pèlerinages, mais aussi pour les versifications d'une évidente valeur artistique de Pétrarque ou de Pierre l'Arétin.

À partir de la Renaissance, on retrouve la paraphrase versifiée des psaumes uniquement comme caractéristique de la culture occidentale. En Orient, elle est peu répandue, à l'exception du texte versifié de Siméon Polocki (Polocky)², personnalité de premier ordre de la vie culturelle moscovite de 1660-1670 (Ivaşcu, 1969 : 202). Les paraphrases littéraires des psaumes, généralement connues sous le nom de psautiers en vers, sont présentes dans l'espace oriental seulement dans la culture roumaine. Non conforme à la tradition littéraire slavo-byzantine, cette pratique littéraire est illustrée jusqu'en 1700 par trois textes dont chacun a ses propres fondements religieux, culturels et littéraires.

Du point de vue de la chronologie, les plus anciens sont les psautiers calvinoroumains, dont on a conservé seulement trois manuscrits, qui se trouvent aujourd'hui parmi les collections de la Bibliothèque de la Filiale Cluj-Napoca de l'Académie Roumaine³, ainsi qu'un fragment du Psaume 1, rédigé peutêtre par Mihail Halici-père, écrit sur la feuille liminaire d'un ouvrage imprimé, conservé à la Bibliothèque de la Faculté de Théologie Réformée de Cluj-Napoca (Drăganu, 1926 : 89). Rédigés vers 1650-1701, les psautiers calvino-roumains s'adressaient aux besoins de la vie cultuelle des Roumains de la région de Hateg et de l'Est du Banat qui étaient passés au calvinisme. Écrits en lettres latines et selon l'orthographe hongroise, ce sont les traductions de quelques psautiers calvinistes hongrois. La traduction de ces textes a été réalisée en plusieurs étapes, puisque dans toutes les trois variantes, le premier psaume a été traduit à partir du psautier de Szegedi Gergely, et le reste de 149 psaumes, d'après celui de Szenci Molnár Albert. Dans leur cas, l'aspect esthétique était subordonné à la fonction dévotionnelle du texte⁴. Ces textes ont eu une diffusion limitée dans le cadre de la vie cultuelle de l'église calviniste, étant connus notamment par les Roumains du Sud-Ouest de la Transvlvanie (la région de Hateg et l'Est du Banat), pour disparaître de la circulation parallèlement au déclin de l'église calviniste parmi les Roumains.

En 1673, captif en Pologne, Dosoftei, le métropolite de la Moldavie, a publié à Uniev Le Psautier en vers. Composé entre 1660-1666, ce livre est le résultat d'un contact encore plus ancien avec la littérature polonaise ; la plupart des exégètes acceptent qu'il a eu comme modèle le texte de Jan Kochaowski, Psałterz Dawidów⁵. Conscient du caractère novateur de son entreprise pour la littérature roumaine, l'auteur avoue avec précaution, sur la feuille de titre de son ouvrage imprimé, que sa versification est « cercată prin svintele cărți, și de-acia pre versuri tocmită în cinci ai [années] foarte cu osârdie mare »6, le mot tocmită signifiant « composée, assemblée ». Pour définir son ouvrage, Dosoftei utilise le mot tâlcovanie⁷, ayant le sens d'« interprétation », sens que nous retrouvons aussi dans d'autres passages du Psautier en vers : « Vezi ce tâlcovanie are sfânta carte »8, « tâlcovania pre-acest psalom de sus »9; dans un autre contexte, Dosoftei caractérise explicitement son livre : « a lui David proroc și împărat Psaltire tâlcuită românește pre stihuri ». Les deux dimensions que le métropolite attribuait à son ouvrage résultent clairement des formules utilisées : d'une part, la dimension d'interprétation et même d'exégèse et d'autre part, celle d'exercice littéraire. Le texte de Dosoftei a été reçu avec un manque de confiance qui détermine l'auteur, après son retour en Moldavie, à manifester sa solidarité avec la tradition littéraire gréco-byzantine, en faisant imprimer un Psautier slavo-roumain¹⁰, comme témoignage de son attachement à la spiritualité orthodoxe.

Même si le texte du *Psautier en vers* n'a pas été réédité jusqu'au XX^e siècle et n'a pas connu de copies manuscrites¹¹, l'histoire littéraire a considéré ce livre comme l'un des plus importants textes poétiques de la littérature roumaine ancienne.

C'est à Teodor Corbea, un autre érudit roumain, qu'on doit la troisième paraphrase versifiée des psaumes. Il est né autour de 1660 à Schei, le quartier roumain de la ville de Brasov, que ses habitants d'origine allemande (les « sași ») appelaient « Bulgaria ». Il y a peu de documents de cette époque sur Teodor Corbea¹². Son père, Ioan Corbea, a été le curé de l'église « Saint-Nicolas » de Brasov. On ne sait pas où Teodor Corbea a fait ses études, mais, contrairement aux habitudes de son époque, il maîtrise un grand nombre de langues étrangères telles que le latin, le hongrois, le grec ancien, le slavon et le russe, ce qui lui donne la chance d'une carrière auprès de la puissante famille Cantacuzino, à laquelle il reste lié durant toute sa vie. Il entre aussi dans le service du voïvode Constantin Brâncoveanu, dont il devient le secrétaire chargé de la correspondance en latin. C'est une fonction très importante, venue dans un moment très sensible du point de vue politique : après le siège de Vienne (1683), les Turcs sont repoussés, ce qui permet aux armées des Habsbourg de s'avancer dans le bassin pannonique et de conquérir le territoire de l'ancien royaume hongrois, mais aussi d'annexer la principauté de Transylvanie aux possessions impériales. En conséquence, les relations avec le pouvoir impérial émergent deviennent essentielles pour délimiter l'échiquier politique¹³. Dès 1701, à côté de son frère, David (surnommé, d'après la fonction qu'il avait auprès de la famille Cantacuzino, « David Ceaus »), et parfois en concurrence avec celui-ci, Teodor Corbea accomplit plusieurs missions diplomatiques à Moscou, auprès du tsar Pierre le Grand. Il s'attache tellement à la politique de celui-ci qu'en 1711, durant la campagne infructueuse du tsar en Moldavie et en Valachie, Teodor Corbea y participe activement à côté des troupes russes et ensuite il se réfugie en Russie, où il accomplit diverses fonctions auprès du chancelier Golovkin et même auprès du tsar lui-même. Il disparaît des documents internes après 1712. L'année 1725, année de l'entrée du manuscrit du *Psautier en vers* dans le fonds de la bibliothèque « Saint Nicolas » de Şchei, Braşov, est unanimement considérée l'année *ante quem* de sa mort.

Teodor Corbea laisse à la postérité deux textes de grande résonance dans l'histoire de la littérature roumaine ancienne : un dictionnaire latin-roumain, intitulé *Dictiones Latinæ cum Valachica interpretatione*, et *Le Psautier en vers*. On lui attribue aussi la première partie de *La Chronique Anonyme* de Brâncoveanu (*L'histoire de la Valachie depuis octobre 1688 jusqu'en mars 1717*), car c'était uniquement le secrétaire chargé des documents latins reçus par le voïvode Constantin Brâncoveanu qui pouvait y faire référence.

Le Dictionnaire latin-roumain, écrit vers 1691-1702¹⁴, est l'ouvrage lexicographique le plus complexe de la culture roumaine jusqu'au milieu du XIX^e siècle et, à la fois, le résultat de la plus ample démarche d'inventaire du lexique roumain de l'époque. Cet ouvrage a pour modèle le dictionnaire latinhongrois de Szenci Molnár Albert, Lexicon Latino-graeco-hungaricum, imprimé à Hanovia en 1611¹⁵. Ce dernier a, à son tour, pour modèles le dictionnaire latinallemand de Petrus Dasypodius, celui de Johannes Frisius et l'une des plusieurs éditions du dictionnaire de Calepinus. Ayant, selon la tradition lexicographique de la Renaissance, une ample dimension encyclopédique, le dictionnaire de Corbea fait preuve d'une bonne connaissance de la culture antique de la part de son auteur ; celui-ci y parle des écrivains classiques gréco-latins¹⁶ et il offre même des citations de leurs œuvres. En même temps, le dictionnaire démontre, pour l'espace roumain, une surprenante initiation dans la problématique de la versification car, à la différence d'autres érudits de la même époque tels que Miron Costin ou le Métropolite Dosoftei, Teodor Corbea semble mieux familiarisé avec les règles de prosodie (il connaît même la notion comme telle, puisqu'il dit : « *epitritus*, *g.m.* picior în vearș de patru sillave a căruia formă sau izvod ochiiaște-o în cărțile prosodiei » ou « prosodia, g.f. sunare, zâcerea afară în grai a tuturor sillabelor cu bun mod, cu bună tocmeală »). Dans le corpus de son dictionnaire on rencontre les définitions de plusieurs pieds, comme il suit : « choræus, g.m. un picior al vearșului care să chiiamă trocheus », « choriambus, g.m. picior ca acela al vearșului în care ceale doao de margini sillave sânt lungi, ceale doao dinlăuntru, scurte », « cordax pes sive mensura metrica alio nomine trocheus », « creticus, g.m. picior ca acela al vearșului a căruia doao mai de margini sillave sânt lungi, ceale din miljoc scurte », « dactylus, g.m. deaget; iarăs : finice, curmale ; iarăs : ca acela picior în vears a căruia sillava cea dintâi iaste lungă, iară ceale doao de pă urmă, scurte », « dispondæus, g.m. un picior care să învață la poetici în vearșuri », « dochimus, g.m. picior de vearș cu cinci sillave, căruia cea dintâi iaste scurtă, doao lungi și doao de pă urmă scurte », « hexameter, m. vearș de șase picioare », « jambus, g.m. picior ca acela în verș căruia sillava cea dintâi îi iaste scurtă, alta lungă », « monometrum, g.n. un vearș cu doao picioare », « palimbacchium, g.n. piciorul vearșului, a căruia ceale doao silabe dintâi sânt lungi, ceale de pă urmă scurte », « pes,-edis, g.m. picior;

iarăș : punerea împreună în vearș a sillabelor [...] », « phalecium, g.n. vearș cu cinci picioare », « procleusmaticus, g.m. picior stătători în vearș din patru sillabe scurte », « pentametrum, g.n. vearș cu cinci picioare », « pyrrichius, g.m. picior de doao sillave în vearș », « scazon,-tis, g.m. vearș șchiopători iambicum, întru a căruia svârșit iaste piciorul spondeus », « spondeius, g.m. picior cu doa silabe lungi în rândul vearșului », « tetrametrum, g.n. vearș cu patru picioare », « tribrachus, g.m. picior stătători în vearș, din trei sillave scurte », « trimacrus, g.m. picior în vearș stătători din trei sillave lungi », « trimetrum, g.n. vearș în care sânt trei picioare », etc.

Le Psautier en vers¹⁷ de Teodor Corbea est, tout comme son dictionnaire, un texte non daté. La présence de deux avant-propos écrits en russe et adressés à Pierre I nous autorise à placer la rédaction de ce manuscrit vers 1700-1710, lorsque Teodor Corbea accomplissait des missions diplomatiques à Moscou, envoyé par Constantin Brâncoveanu. Le papier filigrané plaide lui aussi pour cette datation, car le manuscrit est copié sur du papier d'origine baltique, produit entre 1700 et 1705.

Certes, Teodor Corbea connaissait le travail de Dosoftei, puisqu'il avait déjà rédigé son *Dictionnaire latin-roumain* « aux frais du père Mitrofan », évêque de Buzău à l'époque, mais qui avait été, dans sa qualité antérieure d'évêque de Huşi, l'un des plus proches collaborateurs du métropolite de Jassy.

Toutefois, les psaumes versifiés de Dosoftei n'ont pas constitué un modèle suivi fidèlement par Corbea. La confrontation des deux textes déconcerte immédiatement le chercheur : sur l'ensemble de 148 psaumes qu'on a pu comparer¹8, seulement 26 sont composés de vers ayant le même nombre de syllabes. À notre avis, c'est insuffisant pour soutenir la thèse d'une influence directe du texte de Dosoftei sur celui de Teodor Corbea. Si on compare les psaumes ayant le même nombre de syllabes appartenant aux deux psautiers, nous constatons des différences évidentes, ce qui plaide pour la thèse de l'originalité du texte de Corbea :

Voilà, par exemple, Le Psaume 6 de Dosoftei :

Să nu mă-nfruntez, Doamne, la ceas de mânie Când îm vei lua sama, cu a ta urgie, Ce-ţ fie, Doamne, milă de-a mea lângeciune, Oasele mi le strânge cu vindecăciune.

Chez Corbea, Le psaume 6 en 13 syllabes est différent :

Doamne, să nu mă mustri cu a ta mănie, Nice să mă dojenești cu a ta urgie. Doamne, miluiaște-mă că sânt mult păcătos Și din fire sânt prostac și prea neputincios. Le Psaume 7 est composé lui aussi de vers de 13 syllabes. Voilà la forme qu'il emprunte chez Dosoftei :

Doamne, Dumnezăul mieu, tu-m ești razăm tare De la gonaci mă scoate de grea supărare, Cândai să nu-mi apuce sufletul ca leul, Când nu-i cine mă sscoate, cându-mi vine greul.

Le même psaume change d'aspect chez Corbea :

Doamne, Dumnezăul mieu, nădeajdea spre tine Mi-am pus când am fost scârbit și mi-ai fost cu bine ; Mântuiaște-mă de toți și mă izbăveaște De cari mă iau în goană să caz vicleneaște!

Le psaume 14 écrit en 7 syllabes, pied rare chez Dosoftei, mais beaucoup plus souvent utilisé par Corbea, a l'apparence suivante dans le texte imprimé en 1673 à Uniev :

Doamne cine-ş va face Lăcuință de pace, Să şază-ntr-a ta casă, În măgura cea deasă? Numai cine va merge Întreg spre svânta lege Să facă-n toată partea Ce-nvață dereptatea.

Le même psaume a chez Corbea une apparence tout à fait différente :

Doamne, cine s-oa sui În lăcaşu-ţ ş-oa trăi? sau cine de pre pământ În muntele tău cel svânt Cu-ndrăzneală s-oa sui Şi-ntr-îns s-oa sălăşlui? Cel ce fără prihană Umblă într-a sa hrană Şi face dereptate Depărtat de păcate.

Tandis que Dosoftei fait des notations marginales au début de certains de ses psaumes concernant le nombre de syllabes du pied, ce qui, par l'addition des chiffres, peut conduire au nombre de syllabes de chaque vers ¹⁹, Teodor Corbea note explicitement et systématiquement le nombre de syllabes qui composent chaque psaume : Le Psaume 1 en 6 syllabes, Le Psaume 2 en 13 syllabes, Le Psaume 3 en 7 syllabes, Le Psaume 4 en 8 syllabes, Le Psaume 5 en 12 syllabes, etc. (Psalmul 1 în sillave 6, Psalmul 2 în sillave 13, Psalmul în sillave 7, Psalmul 4 în sillave 8, Psalmul 5 în sillave 12, etc.).

Une comparaison du nombre de syllabes qui composent les psaumes de ces deux érudits montre que Dosoftei a une préférence pour le vers culte (Dinu, 2007), tandis que chez Corbea est visible la préférence pour le modèle folklorique de versification. Même si la valeur des chiffres offerts par les statistiques ne doit pas être absolutisée, une observation s'impose : si chez Dosoftei la prédilection pour les vers de 8, 10 et 12 syllabes s'étend sur la plupart du corpus du *Psautier* en vers (92.7% des psaumes), chez Corbea, à l'exception des psaumes en 4 et 5 syllabes, il n'y a pas de préférence absolue, comme chez le métropolite moldave (par comparaison avec les psaumes de ce dernier, ceux de 8, 10 et 12 syllabes de Corbea représentent seulement 36.77% du total)²⁰. Si nous faisons pourtant appel aux arguments de la statistique en ce qui concerne le nombre de vers composés de tel ou tel nombre de syllabes et la quantité du texte ainsi écrit, la situation change radicalement. Quelques constatations s'imposent : certes, Corbea utilise le plus souvent les vers de 8 syllabes (20.31%), ensuite ceux de 10 (14.87%), 7 (13.30%) et 13 syllabes (12.69%). Si nous prenons en compte la proportion du texte composé de vers d'un certain nombre de syllabes, nous constatons que la proportion la plus grande est constituée par les vers de 13 syllabes (18.41% du texte), arrivent ensuite les vers de 8 syllabes (18.13% du texte), de 10 syllabes (16.60% du texte), et à une différence significative les vers de 7 syllabes (10.30%), 12 syllabes (10.15%) et, chose surprenante, les vers de 9 syllabes (9.83%). Si nous systématisons les résultats, nous pouvons affirmer que Teodor Corbea a préféré les vers de 7, 8, 10 et 13 syllabes.

Le Psautier en vers de Dosoftei représente une expérience poétique en soi, déclarée d'ailleurs dans l'avant-propos : « o tâlcovanie », c'est-à-dire une interprétation, qui pouvait être réalisée du point de vue théologique aussi bien que littéraire. L'étude des pieds du Psautier en vers de Dosoftei nous fait observer que celui-ci fait ses exercices insolites de versification seulement dans la première partie du psautier (Le Psaume 33 composé de16 syllabes, le Psaume 56 qui alterne les pieds de 8 et de 12 syllabes, mais toujours dans la même section nous retrouvons des vers de 6, 7 et 13 syllabes), tandis que dans la deuxième partie de son ouvrage il utilise uniquement les pieds qui lui sont familiers (de 8, 10 et 12 syllabes).

À la différence du *Psautier en vers* de Dosoftei, le texte de Corbea n'a aucune justification théologique, mais seulement une justification artistique ; dans son *Avant-propos* (*Predoslovia cătră cititori*) il fait allusion à une longue tradition européenne :

A lui, dară, Psaltire, în vearș în tot locul A să cânta proslăvit îi iaste norocul. Creștinii în trâmbițe, tobe și viioare Frâmseațea îi proslăvesc oriunde supt soare, În biseareci sau unde într-un loc s-adună În gura mare ei toț slava îi răsună. Fericit dară tu ești, svinte împărate, Ce această ai scornit supt ceri svântă carte Că și noi, ție urmând, dintr-a ei dulceață Ne îndulcim cu cântări de svântă viață. Meșterșugul tău privind punem nevoință

Ca să ajiungem a ta svântă ostenință, Cării ai noastre în vearș de psalmi glăsuire Între psalmii tăi îi dă să aibă mărire, Și săvai că cu strein glas și strai să cântă Aibă însă cu ai tăi psalm o parte svântă Ca cu tine într-un loc cu glasuri de hvale Să mărim pre Dumnezeu într-a noastră cale, Căruia să cuvine cinste cu pocloane Întru veacii veacilor cu svinte canoane²¹.

Si l'ouvrage de Dosoftei oscillait encore entre son côté littéraire et celui religieux, le texte de Corbea est essentiellement littéraire, étant à la fois un manuel de versification et de stylistique baroque²². De ce point de vue, on doit remarquer sa démarche de composer plusieurs séries de psaumes de pieds croissant de 5 à 13 syllabes (ou qui, au contraire, décroissent de la même façon); Teodor Corbea répète plusieurs fois dans son Psautier en vers, dans l'ordre croissant ou décroissant, cette pratique innovatrice (Gherman, 1981 : 197-202). Nous ne connaissons aucune autre pratique similaire de versification, ni dans la littérature roumaine, ni dans celle européenne de la même époque ou antérieure à l'ouvrage de Corbea. Ce type de suites croissantes ou décroissantes peuvent être retrouvées 14 fois dans le corpus du Psautier, ce qui exclut totalement la possibilité d'un phénomène dû au hasard; une preuve supplémentaire en est représentée par le fait que l'auteur note lui-même le nombre de syllabes qui entrent dans la composition de chaque psaume : Le Psaume 101 en 10 syllabes, Le Psaume 102 en 11 syllabes, Le Psaume 103 en 12 syllabes, Le Psaume 104 en 13 syllabes, etc. (Psalmul 101 în silave 10, Psalmul 102 în silave 11, Psalmul 103 în silave 12, Psalmul 104 în silave 13, etc.).

Psalmul 32 în sillave 8 Întru Domnul vă bucuraț Voi, derepților, și săltaț; Psalmul 33 în sillave 9 Pre Domnul bine voi cuvânta În toată vreamea și-l voi cânta, Psalmul 34 în sillave 10 Doamne, pre cei ce-m fac strâmbătate Jiudecă-i dupre a lor fapte ; Psalmul 35 în sillave 11 Călcătoriul cel de leage socoteaște Şi zice să greșască nebuneaște Psalmul 36 în silave 12 Nu râvni celor ce trăiesc cu vicleșiug Şi la treaba lor au nederept meşterşug, Psalmul 37 în silave 13 Doamne, cu mâniia ta să nu-m faci mustrare, Nici cu iuțimea ta să-m trimiț certare, Psalmul 38 în sillave 5 Căile meale, Eu cu tocmeale Psalmul 39 în sillave 6 Pre Domnul așteptând Am așteptat, că-i blând, Psalmul 40 în sillave 7 Cel care dupre leage Pre sărac înțeleage Psalmul 41 în sillave 8 În ce chip cerbul doreaște Și să ajiungă sileaște

Psalmul 42 în sillave 9	Doamne, fă-m mie jiudecată	
Psalmul 43 în sillave 10	Și a mea pricină dereaptă Dumnezăule, noi am auzit	
	Cu urechile-ne desăvârșit,	
Psalmul 44 în sillave 11	Izbucnit-au inima mea cuvânt bun	
	Şi lucrurile meale eu le adun	
Psalmul 45 în silave 12	Scăparea și putearea ni e Dumnezău,	
Desired 4/ 20 offers 42	Ajiutor degrabă în năcaz și la greu,	
Psalml 46 în silave 13	Voi, toate neamurile, cu mânile plesniți	
Psalmul 47 în silave 12	Şi-n glas de bucurie lui Dumnezău veniți Într-a Dumnezăului nostru cetate,	
rsalliul 47 ili silave 12	În muntele lui svânt fără răutate	
Psalmul 48 în sillave 11	Toate limbile auziți aceastea	
1 Satillat 40 III Sittave 11	Şi toţi lăcuitorii lumiei veastea	
Corbea y insère Le Psaume 49 en 13 syllabes (Psalmul 49 în silave 13).		
Psalmul 50 în sillave 10	Dumnezăule, dup-a ta mare	
	Milă cruță-mă cu iertare	
Psalmul 51 în sillave 9	Ce te fălești în răutate,	
	Mult putearnice în păcate?	
Psalmul 52 în sillave 8	Întru inima sa au zis	
	Cel nebun cuvinte de râs	
Psalmul 53 în sillave 7	Doamne, într-al tău nume	
- I I - I - I - I	Mântuiaște-mă-n lume	
Psalmul 54 în sillave 6	A mea rugăciune,	
D	Cu prea plecăciune,	
Psalmul 55 în sillave 5	Dumnezăul mieu,	
Psalmul 56 în silave 13	Întru al mieu greu Miluiaște-mă, Doamne, miluiaște-mă, bune,	
rsalliul 30 iii silave 13	Că spre tine sufletul mieu la slăbiciune	
Psalmul 57 în silave 12	Fiii oamenilor, voi de dereptate	
1 Satisfact 57 in Sitave 12	Grăiți în adevăr fără răutate?	
Psalmul 58 în sillave 11	Dumnezăule, de la ai miei vrăjmași	
	Scoate-mă cum da să aibu la dinș lăcaș	
Psalmul 59 în sillave 10	Dumnezău, lepădatu-ne-ai pre noi	
	Şi ne-ai surpat în prea greale nevoi,	
Psalmul 60 în sillave 9	Dumnezăule, a mea rugă	

Nous pouvons y ajouter encore beaucoup de groupes de deux ou plusieurs psaumes organisés selon cette pratique répétée dans l'ordre croissant ou décroissant. La même intention de réaliser une expérimentation à fonction artistique s'impose de toute évidence en ce qui concerne les pieds utilisés. Nous trouvons parfois même des psaumes composés de 4 syllabes (4 sillave) (extrêmement rares dans la littérature roumaine):

Auzi-o de la a ta slugă,

Tot pământu Cu cuvântu, Strigați, zău.

```
(Psalmul 99 în sillave 4) sau :
Lui Dumnezău.
Către tine
Eu, Stăpâne,
La Cel înalt,
Am rădicat
Ochii cu plâns
Şezând ascuns.
(Psalmul 122 în sillave 4)
```

Le poète fait aussi appel, plusieurs fois, aux vers de 5 syllabes, eux aussi peu usités dans la versification roumaine :

```
Doamne, până când
Nu ţ-oi fi în gând
(Psalmul 12 în sillave)
ou :
Domnul mă paște
Și mă grijaște.
(Psalmul 22 în sillave 5)
```

Corbea ne se limite pas là dans sa démarche d'expérimenter la mise en vers de certains textes. Contre l'unité structurelle du texte poétique, il tente aussi la pratique des strophes (totalement inconnues dans la versification de l'Antiquité), mais aussi celle du vers à formes fixes, pratique beaucoup cultivée dans les exercices poétiques des maniéristes :

Veniţi să ne bucurăm
Domnului şi să strigăm
Lui Dumnezeu să strigăm
Cu cântări să-1 lăudăm. Alleluia.
Cel ce ni-i ajutor.
În nevoi izbăvitor,
De grele apărător
În primejdii scutitor. Alleluia.
(Psalmul 91 în silave 7)

La pratique des strophes est reprise aussi dans d'autres psaumes :

Domnului, oh, tot pământu, Cântați-I și-l slăviți, svântu, Pentru că el cu cuvântu Au făcut marea și vântu. Domnului Dumnezău cântați Numele bine-i cuvântați Din zi în zi îi arătați Mântuirea bine la frați. (Psalmul 95 în silave 8). Le rapprochement des formes fixes est encore plus évident dans *Le Psaume 135*; à partir du fait que dans le texte en prose on répète après chaque verset « que sa miséricorde est éternelle » (« că în veci este mila lui »), Corbea y réalise une structure originale des rimes :

Domnului vă mărturisiți	
Cu pocăință, prea smeriți	
Că e bun și e mila lui	
Supt cer în veac fieștecui	
Celui ce-i peste dumnezăi	С
Dumnezău, toți cei buni pi răi	С
Vă mărturisiți că a lui	
Mila-i în veac fieștecui	
Celui ce-i peste domni el Domn	d
Vă mărturisiți cu plocon	d
Că în veaci iaste mila lui	b
Supt cer de față fiecui.	b

Le Psautier en vers de Teodor Corbea se remarque ainsi par sa démarche innovatrice d'une grande importance dans le domaine de la versification, étant un ouvrage tout à fait original par rapport à d'autres textes similaires de la littérature roumaine ancienne. Si Le Psautier en vers de Dosoftei hésite entre l'intention de paraphrase littéraire proprement-dite et celle de « tâlcovanie », c'est-à-dire d'interprétation des psaumes, étant en plus un ouvrage puissamment ancré dans la tradition du chant religieux orthodoxe, le texte de Corbea semble avoir été conçu principalement à partir d'une intention littéraire. Comme nous l'avons déjà remarqué, en rédigeant son psautier, Teodor Corbea prouve la bonne connaissance qu'il avait du texte de Dosoftei. Pourtant, son ouvrage est loin de toute tentative de se vouer à la pratique religieuse : il a toutes les données d'une véritable œuvre littéraire, témoignant d'une conception esthétique et stylistique préétablie.

Au-delà des libertés qu'il se permet envers le texte biblique, la paraphrase de Corbea a très souvent un style cursif qui manque au *Psautier* de Dosoftei. Par exemple, *Le Psaume 1* de *La Bible de Bucarest* (1688) - c'est le texte que Teodor Corbea a eu en vue lorsqu'il réalisait sa versification - sonne ainsi : « 1. Fericit omul carele n-au mers în sfatul necuraților și în calea păcătoșilor n-au stătut și pre scaunul ucigașilor n-au șezut, 2. Ce în leagea Domnului - voia lui și în leagea lui va cugeta ziua și noaptea ». Ce psaume gagne chez Corbea une tournure mélodique à part :

Fericit bărbatul, Ce nu i-au fost svatul Cu necredincioșii Și cu păcătoșii N-au stătut în cale La trebile sale ; Sau, cândva, cu bățu N-au sezut în jețu Celor de pierzare La zi de certare. Ci voia lui toată laste cum să poată Să să întărească În leagea domnească, De care în noapte Şi în zi, cât poate, Prea cu ostenință Pune nevointă²³.

Le Psautier en vers de Teodor Corbea se trouve sous le signe de la lecture orale, de la scansion, qu'il s'agisse de vers proches à la métrique populaire - dont le caractère oral est inhérent - ou de vers longs, certains d'entre eux utilisés pour la première fois dans la littérature roumaine, car autrement, la lecture de beaucoup de ses vers devient difficile du point de vue de leur caractère cursif. C'est pourquoi le nombre accru de licences poétiques que Corbea se permet ne surprend pas ; cela s'explique en grande partie par les rigueurs du canon métrique ou de celui de la rime, ses devanciers dans l'art de la poésie, tels que le métropolite Dosoftei et Miron Costin, et son contemporain Dimitrie Cantemir se trouvant tous dans une situation similaire. Les dimensions rhétoriques et orales de la versification à la fin du XVIIe siècle et au début du siècle suivant devraient être analysées aussi bien de la perspective des connaissances venues soit de la poésie slavonne, soit de celle occidentale. La pratique de la versification syllabique pouvait être issue, chez Teodor Corbea, premièrement d'une influence de la poésie latine médiévale, qu'il connaissait très bien (ce qui nous pousse, de nouveau, à admettre que les écoles où l'érudit de Brasov avait reçu son éducation étaient organisées d'après le modèle occidental). Nous devons observer que la longueur des voyelles et l'accent jouent un rôle relativement égal; nous assistons ainsi à une combinaison entre les principes de la versification syllabique, qui lui venaient de la poésie classique grécolatine mais aussi de celle slavonne, et bien des suggestions venues du vers métrique néolatin, dans lequel l'accent joue un rôle essentiel. À une analyse plus attentive, en tenant compte aussi des productions poétiques slavonnes des époques antérieures, nous considérons que Teodor Corbea a recu la plupart des suggestions de l'Occident.

Une autre innovation que Corbea introduit dans l'histoire de la poésie roumaine consiste à réaliser des structures strophiques à l'aide de la rime ou par la répétition d'un mot ou d'un groupe de mots. Mais au-delà de toutes ces expérimentations, c'est la qualité artistique du texte du *Psautier en vers* qui s'impose en tant qu'évidence. Le rapprochement du vers populaire assure un style cursif aux vers de 6 et 7 syllabes :

Supt a lui picioare Ai zis să coboare Jiganiia toată Or din care gloată: Oile cu boii. Matcele cu roii,
Dobitocul, încă,
De câmp și de stâncă,
Pasările de ceri
Și peștii cei din mări,
Cari cărările bat
A mărilor și străbat.
Domnul nostru, Doamne,
Ce de minuni seamne
Numele tău, svântu,
Poartă-n tot pământu.

Le vers ample, de 8 syllabes, connaît lui aussi autant de développements réussis et anticipe certains éléments poétiques et certaines structures compositionnelles propres à la poésie roumaine moderne :

Măririle lui Dumnezău Ceriurile vestesc, zău, Și a mânilor lui faptă Tăriia spune ș-arată. Zioa zilei cuvânt spune, Noaptea nopței minte pune Nu sânt graiuri, nici cuvinte Ascunse sau tăinuite Glasul lor să nu să-auză Și tot locul să nu prinză.

Références bibliographiques

Corbea, T. 2010. *Psaltirea* în *versuri* (édition, étude introductive et glossaire par Alin-Mihai Gherman). Bucarest : *Editura Academiei Române*.

Dinu, M. 2007. « Bătrânul poet dintâi» - incursiuni în poezia și poetica dosofteiană. Bucarest : Editura Academiei Române.

Dosoftei. 1974 (1673). *Psaltirea în versuri* (édition critique par N. A. Ursu). Iași : Mitropolia Moldovei și Sucevei.

Drăganu, N. 1926. « Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII) ». *Dacoromania*, IV, pp. 77-168.

Gherman, A.M. 1981. « Experiment poetic în *Psaltirea* lui Teodor Corbea ». *Revista de istorie și teorie literară*, XXX, no. 2, pp. 197-202.

Gherman, A.M. 2010. *Un umanist român*: *Teodor Corbea*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

Ivașcu, G. 1969. Istoria literaturii române. Bucarest: Editura Științifică.

Les pseaumes mis en rime francoise par Clément Marot & Théodore de Bèze. [Genève] : Jean I de Laon pour Antoine I Vincent, 1562.

Notes

- ¹ Voir *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, second edition, edited by Stanley Sadie and John Tyrrell. London & New York: Oxford University Press, 2004, vol. 15, p. 347.
- ² Son éducation et sa propre création littéraire dans laquelle s'inscrit, par exemple, un poème en forme de cœur, démontrent ses étroites liaisons avec la culture occidentale et avec le Baroque.
- ³ Tous les trois manuscrits ont été conservés dans les bibliothèques du Collège Réformé et du Collège Unitarien de Cluj, ce qui nous fait croire que d'autres exemplaires en ont été perdus ou détruits suite au conflit entre l'église orthodoxe et l'église calvine.
- ⁴ Le mélange du caractère dévotionnel et de la fonction esthétique est évident même dans la première variante du *Psautier huguenot (Aulcuns Pseaulmes et cantiques mys en chant)*, car Clément Marot ajoutait à ses 30 psaumes versifiés, publiés en 1539, la dédication suivante :

O vous, dames et demoyselles, Je veuls icy vous presenter Depouy, sans offence, chanter. O bien heureux qui voeir porta Fleurir le tempe qui l'on ora Le laboureur parmz la rue, Et l'artisan en sa boutique, Avecques un psaume ou cantique En son labeur se soulager! Heureux qui orra le berger Et la bergere aux boys esans, Faire que rochers et estangs Aprés eulx chater la haulteur Dun sainct nom du leur Créateur!

- ⁵ Nous nous référons à l'ouvrage intitulé *Psałterz Dawidowy przekładania Jana Kochanowskiego*, paru à Cracovie en 1579. Il a connu plusieurs éditions au XVI^e et au XVII^e siècles, étant un texte beaucoup lu à l'époque.
- ⁶ Dosoftei, *Psaltirea în versuri*, ediție critică de N. A. Ursu. Iași : Mitropolia Moldovei și Sucevei, 1974. p. 3.
- 7 « Ni s-au părut smereniii noastre a hi lucru de treabă și de folos tâlcovania aceștii svinte cărți » (*ibidem*, p. 11).
- 8 *Ibidem*, p. 933.
- ⁹ *Ibidem*, p. 1038.
- ¹⁰ Le titre complet est : *Psaltirea de-nțăles a svântului împărat și proroc David*, tipărită întru blagslovite dzâlele Măriii Sale prealuminatului întru Isus Hristos Ioan Duca voievoda, cu mila lui Dumnedzău domn Țărâi Moldoviei, cu cheltuial[a] Măriii Sale și cu poslușaniia smereniii noastre Dosoftei, mitropolitul Suceavei, în tiparnița svintei mitropolii în Iași, 1680.
- ¹¹ Il est pourtant entré dans les cantiques de Noël de Transylvanie.
- ¹² Pour plus de détails sur sa biographie, voir Alin-Mihai Gherman, *Studiu introductiv*, *Corbea*, 2010 : 5-20
- ¹³ Par ailleurs, à cette époque-même a eu lieu une incursion des troupes impériales sur le territoire de la Valachie.
- ¹⁴ Le seul indice sur l'époque où cet ouvrage a été rédigé se trouve dans une mention faite à la fin du dictionnaire, où on précise qu'il a été réalisé aux frais de l'évêque Mitrofan de Buzău, qui a eu cette charge pastorale entre 1691 et 1702.
- 15 L'ouvrage a connu plusieurs rééditions au XVIIe siècle.
- 16 « Æschines, g.m. un orator din Athina care cu Demosthenes sau disputuluit », « Æṣcylus un poetic scornitori de traghedii », « Alcœus, g.m. un poetic liricusean », « Archilochus, g.m. un poetic din ostrovul Parusului, care mai întâi au scris stihur iamburi », « Callimachus, g.m. nume al unui poetic și al unui înțelept », « Catulluus, g.m. nume al unui poetic », « Claudianus, g.m. un poetic alixandrinean [...] », « Demosthenes, g.m. orator vestit mare de la Athina », « Euripides, g.m.

un elin vestit scriitori de traghedii », « Gellius, g.m. numele unui scriitori de cărți », « Heliodorus, g.m. un oratori mare grecesc », « Hesiodus, g.m. un poetic de demult răsăritori din Ascrab », « Horarius, g.m. un poetic liricusean și satirisean », « Juvenalis, g.m. numele unui poetic satiric », « Jovianus, g.m. un poetic pontean (den Pont) », « Lucanus, g.m. un poetic, nepotul Senecăi [sic!]», « Lucilius, g.m. un poetic de demult », « Lucretius, g.m. un poetic de demult care sau născut după Țițero la al doisprăzeacelea an » : « Martialis, g.m. numele unui poetic [...] », « Menander, g.m. numele unui poetic grec », « Mevius, g.m. un poetic neînvățat care au râs pă Virghilius și Horațius ca să să vază pentr-aceaea mai învățat a fi », « Ovidius, i, g.m. numele unui poetic vestit», « Persius, g.m. [...] poetic vestit », « Pindarus, i, g.m. poetic din Thebas », « Plautius, g.m. un poetic comediiaș, decât care nu iaste altul mai glumăț între poeticii letenești », « Plutarchus, g.m. un filosof vestit și istoriceari care au trăit în vreamea împăratului Traianus și Adriianus », « Quintilianus, g.m. numele unui orator », « Sophocles, g.m. numele unui poetic scriitori de traghedii și a altora; hinc: sophocleus », « Statius Cælius, g.m. numele unui poetic comicus », « Terentius, g.m. poetic comicus născut în Carthago », « Tacitus, g.m. orator mare al împăratului Adriian, căruia polecra-i iaste Cornelius », « Theocritus, g.m. un poetic siracusean ; item : un istoriceari din Chius », « Tibullus, g.m. prænomine Albius un poetic căruia numele dintâi îi iaste Albius », « Tyrtæus un poetic grecesc », « Vergilius, g.m. un poetic letenesc vestit ; vide : Virgilius », « Virgilius, g.m. numele unui poetic mare; alias: Vergilius; hinc: virgilianus,-a,-um », etc.

¹⁷ Le manuscrit est conservé à la Bibliothèque de la Filiale Cluj-Napoca de l'Académie Roumaine (ms. rom. 75). Pour l'édition du texte, voir : Corbea, 2010.

¹⁸ Le texte de Corbea est incomplet.

¹⁹ Par exemple, pour les psaumes 6, 7, 12 apparaît la notation des ciffres 7, 6 (ayant 13 syllabes), pour les psaumes 8, 10, 17 apparaît la notation des ciffres 5, 8 (ayant 12 syllabes), et enfin pour les psaumes 18, 21, 22 apparaît la notation « 5 părechi » (5 paires). À notre avis, jusqu'à présent, les chercheurs n'ont pas insisté suffisamment sur la signification et l'importance de ces notations.
²⁰ Une recherche sur les pieds dans lesquels Dosoftei a composé son *Psautier en vers* nous fait observer qu'il a fait ces exercices insolites de versification seulement dans la première partie de son ouvrage (*Le Psaume 33* composé de 16 syllabes, *Le Psaume 56* altérnant les pieds de 8 et 12 syllabes, et toujours dans cette section on peut rencontrer les vers de 6, 7 et 13 syllabes), tandis que dans la deuxième partie il utilise seulement les pieds qui lui étaient familiers (de 8, 10 et 12 syllabes).

²¹ L'avant-propos (Predoslovia către cititori), composé dans le slavon russe, affirme lui aussi : « Şi noi, urmând sfinții tăi paşi, / Culegem în urma ta o sută de dulci snopi, / La arta ta privind ca la un model, Încercăm să ajungem la truda ta sfântă. / Psalmii noștri în versuri meșteșugite / Printre psalmii tăi să fie slăviți, / Şi, deși sunt cântați cu glas străin, / Sunt deopotrivă aceiași ».

²² S'il est possible de parler de l'existence des éléments baroques dans la littérature roumaine, *Le Psautier en vers* de Teodor Corbea est le texte roumain ancien qui se rapproche le plus des expériences poétiques formelles de la littérature occidentale.

²³ Il est à comparer avec le texte du *Psautier* de Genève de 1562 :

Heureux celui qui fuit des vicieux Et le commerce et l'exemple odieux; Et des pêcheurs hait la trompeuse voie Et des moqueurs la criminelle joie; Qui craignant Dieu, ne se plaît qu'en sa loi, Et, nuit et jour, la médite avec foi.